

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Романо-германская филология

Кафедра английского языка

Аннотация к магистерской диссертации

CHINESE NON-EQUIVALENT WORDS AND THEIR

STRATEGIES OF TRANSLATION INTO ENGLISH

— (ON THE BASIS OF CH' IEN CHUNG-SHU'S NOVEL

***FORTRESS BESIEGED*)**

ЛЮ Пэн

Специальность «Инновации в обучении языкам как иностранным

(английский язык) »

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент кафедры английского

языкознания Гвоздович Е.Н.

Минск, 2015

SUMMARY

The thesis consists of 75 pages, 53 sources are used.

Key words: Chinese non-equivalent words, non-equivalence of translation, classification of non-equivalent words, translation strategies, Ch'ien Chung-shu, *Fortress Besieged*, cultural communication.

The object of the study is the Chinese non-equivalent words and their strategies of translation into English.

The subject of the study is the Chinese non-equivalent words from Ch'ien Chung-shu's novel *Fortress Besieged* and its English edition translated by Jeanne Kelly and Nathan K. Mao.

The aim of the diploma thesis is to explore the Chinese non-equivalent words in Ch'ien Chung-shu's famous novel *Fortress Besieged* and the strategies adopted in translating them into English.

The method of the research is using tables, pie chart, column diagram, statistics, picture displaying, theoretical analysis, case analysis, annotations, induction and deduction.

The scientific novelty and relevance of the study displays many tables, statistic ways, pie chart, column diagram and pictures to give classifications and proportions of Chinese non-equivalent words and the translation strategies into English.

The practical value of received results lies in the fact that the material can be used while studying translation of non-equivalent words in cultural diversity and cultural exchange between different nations accelerates the assimilation and integration of different cultures.

The spheres of application are the English and Chinese language, linguistics, lexicology, translation theories and literature and culture comparisons.

РЕЗЮМЕ

Дипломная работа состоит из 75 страниц, используются 53 источников.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЕ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫЕ СЛОВА, БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, КЛАССИФИКАЦИЯ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ СЛОВ, СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА, ЦЯНЬ ЧЖУН-ШУ, *ОСАЖДЁННАЯ КРЕПОСТЬ*, КУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ.

Объект исследования: китайские безэквивалентные слова и их стратегии перевода на английский язык.

Предмет исследования: китайские безэквивалентные слова из романа Цянь Чжун-шу *Осаждённая Крепость* и его английского издания, переведенные Жаном Келли и Натаном К. Мао.

Цель дипломной работы: заключается в изучении китайских безэквивалентных слова знаменитого романа Цянь Чжун-шу *Осаждённая Крепость* и стратегии, принятые в переводе на английский язык.

Методы исследования: с помощью таблиц, круговая диаграмма, диаграмма колонка, статистика, фото отображения, теоретический анализ, анализ случая, аннотации, индукция и дедукция.

Научная новизна и актуальность исследования показывает много таблиц, статистические способы, круговая диаграмма, колонка схема и фотографии, чтобы дать классификацию безэквивалентных слов и стратегий перевода.

Практическая ценность полученных результатов заключается в том, что материал может быть использован при изучении перевода безэквивалентных слов в культурном разнообразии и культурном обмене между различными нациями ускоряет усвоение и интеграции различных культур.

Отрасль применения: преподавание английского и китайского языков, лингвистика, лексикология, теория перевода и литература и культура сравнений.